

农业科技汉译英指南



A
GUIDE
TO
TRANSLATING
AGRICULTURAL
SCIENTIFIC
THESES
FROM
CHINESE
INTO
ENGLISH

田玉丰 著

成都科技大学出版社

农业科技汉译英指南

田玉丰 著

成都科技大学出版社

1993

(川) 新登字 15 号

内 容 提 要

本书通过农学、园艺、植保、生理生化、土肥、遗传育种、生物技术、林业、畜牧等学科的大量规范例句重点介绍了农业科技汉译英的用词、造句、修辞问题,以及标题的设置、英文摘要的制作,每个例句都配有汉英对照,书后附有汉英词汇表。本书适于各级农业科研与教学人员、刊物外文编辑及博士生、硕士生、高年级学生阅读。

农业科技汉译英指南

田玉丰 著

责任编辑 任永功 封面设计 阎金良

成都科技大学出版社出版发行

泰安市印刷二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 15.625 440 千字

1993 年 4 月第一版 1993 年 4 月第一次印刷

印数 1—3000 册

ISBN 7-5616-2008-x / S · 59

定价: 12 元(精 18 元)

序

中国是四大文明古国之一。古代中国科学文化，对近代西方科学文化的孕育、兴起，产生过重大的影响。

中国是个农业大国。中国人民在古代就开始探索稼穡技术，形成了以精耕细作为特点的农业科学技术体系。公元前三世纪问世的《吕氏春秋》就记载了反映当时农业技术有关农学方面的论文。公元六世纪《齐民要术》的面世，标志着我国北方旱地耕作技术体系的形成，较全面地介绍了各类作物的种植技术、谷类作物与豆类作物的合理轮作技术，以及养畜、养禽、水产养殖、农产品酿造加工等方面的技术与丰富的经验。这是我国人民可引为自豪的历史的辉煌。

到了现代，我国在农业领域的科学技术研究也是成果累累。特别是党的十一届三中全会以来，实行改革开放，深化农村经济体制改革，依靠科学技术振兴农业，使我国农业以不到世界7%的耕地养活了占世界人口22%的人口，就是一个了不起的奇迹。这说明，我国农业和农业科学技

术有落后于世界发达国家的一面，同时也有自己的特色和宝贵经验的一面。科学无国界，我们既要学习国外的先进科学技术，同时也应通过交流和宣传，使我们的经验和成果更多地走向国门，走向世界，使我国的农业也在世界人民的心目中树立起自己应有的形象。

国际交流存在着异语障碍。克服障碍的有效途径是学会准确使用异国语言来表达自己的思维、见解，宣传自己的研究成果和实践经验。全世界的语言多达四五千种，最常用的有 12 种，其中英语又居首位。因此，山东农业大学情报室田玉丰同志着力著写的《农业科技汉译英指南》，对帮助农业科技界的同志提高专业英语写作水平，使我国的农业科技成果走向世界，无疑有着十分积极的意义。

衷心祝愿本书能起到预期的作用！

中国科学院副院长、学部委员

李 振 声

前 言

随着国际交往的日益发展，国内农业领域若干学科的学术期刊和大学学报都要求提供英文摘要以及汉英对照的图表。国际学术会议则要求论文全文以英语书写、发表。国内少数期刊，例如《中国核物理学报》(*Chinese Journal of Nuclear Physics*)已全部用英文发表，另一些期刊如《遗传学报》、《核农学报》等已开始兼收用英文书写的论文。写出道地的英文摘要和论文，已成为我国农业科学研究者、农业科技翻译工作者、农业院校的教师、研究生以及农业学术刊物和学报编辑普遍关注的问题。

作者长期从事一个农业情报译刊的主编工作和三家农业期刊的兼职外文编辑。通过每年校改大量英文专业文献和摘要进行比较、研究，总结归纳出一些规律性的东西并摘录汇集了一些有用的资料；同时也对不少人在农业科技汉译英实践中的困难所在、薄弱环节、常见错误有了比较深刻的了解。本书以修完大学英语的在校硕士研究

生、博士研究生、农业教学和研究人員以及农业科技翻译工作者、农业类期刊外文编辑为主要读者对象，针对常见的难点安排内容，试图尽可能多地帮助读者在原有译写水平的基础上提高一大步。书后所附的词汇表，是对中国农业科技出版社1990年出版的《汉英农业科技词典》尚未收录的词条作些补充，为读者利用提供方便。

中国科学院副院长、学部委员李振声教授在百忙中审阅了书稿并作序，特表衷心的感谢。承蒙我校留美回国的温孚江博士校阅清样并提出一些修改意见；本校情报室叶永保教授参与策划并就本书的内容布局提出宝贵意见，王翠萍同志参写第五章第三节以及协助整理编排词汇表，陈向昕同志为全书做了大量资料和编辑工作；外语教研室赵松祥教授参写第三章第三、四节及第五章第五节，高佑梅副教授为第三章第二节提供了一些宝贵资料，谨此一并致谢。

囿于作者的知识面，书中难免有所疏漏，恳望同行专家不吝赐教。

山东农业大学 田玉丰

1993. 1. 识于泰安

目 录

第一章 概论	1
第一节 开宗明义	1
第二节 汉语与英语的异同	1
第三节 农业科技英语文献的语言学特点	3
第四节 农业科技文献汉译英的翻译标准	6
第二章 各种词类在农业科技文献中的用法	8
第一节 名词	8
一、名词的分类	8
二、名词大小写规则及数的用法	10
（一）普通名词	10
1. 可数名词	10
2. 不可数名词	11
3. 物质名词	11
4. 抽象名词	14
5. 物种名词	15
6. 名词复数的特殊变化	16
7. 注意事项	18
（二）专有名词	21
1. 人名与职称	21
2. 地名	24
3. 机关、学校、学术机构及其他专名	27
4. 书报杂志名称	31
5. 品种品系名称	32
6. 会议、计划及其他专名	38
第二节 冠词	39
一、冠词错误用法举例	40
二、不定冠词的两形态	41
三、不定冠词的使用规则	42

四、a (an) 与 one 的区别	46
五、定冠词的使用规则	48
第三节 介词	56
一、介词错误用法举例	56
二、作定语的介词短语	58
三、介词短语作表语	61
四、介词短语用作时间状语	64
五、介词短语作地点状语	71
六、介词短语作行为方式状语	72
七、介词短语作目的状语	75
八、介词短语作条件、程度、比较、让步、原因状语	76
九、介词短语作其他状语	78
十、介词短语的综合运用	80
十一、某些名词(包括起名词作用的-ing 分词) 要求特 定的介词搭配	83
十二、某些形容词和起形容词作用的分词要求特定的介词 搭配	85
第四节 数词与数字	88
一、数量表达错误举例	88
二、数词及数字的使用规则	90
三、数词与数字的语法功能	94
四、个体数量与不可数名词的数量表达规则	100
五、计量单位的使用规则	102
六、模糊数量及大约数的表达	106
七、分数表示法	111
八、倍数的增减	112
第五节 动词不定式	115
一、动词不定式的时态	116
二、动词不定式的语法功能	119
三、特殊类型的动词不定式	129
四、分离不定式	132
五、动词不定式不能加 to 的场合	133

第六节 -ing 分词与-cd 分词	138
一、分词的时态和语态	139
二、分词的语法功能	142
三、独立分词短语	162
四、独立分词主格结构	163
五、复合分词	165
六、名词化-ing 分词	169
七、带有-ing 和-cd 词尾的其他词类	170
第三章 遣词造句	172
第一节 句子的结构	172
一、主语与谓语	172
(一) 主语的选定	172
1. 汉英主语的对应翻译	173
2. 更换主语	173
3. 另定主语	177
(二) 谓语的翻译技巧	179
1. 辨明词义, 避免死译	180
2. 避免同义重复	181
3. 谓语的省略	182
4. 多套主谓结构的处理	183
5. “是”的译法	184
(三) 主谓一致性	185
1. 用连接词连接的多个名词作主语时	186
2. 用不定代词作主语时	189
3. 不定数量的词组作主语时	191
4. 用百分数或分数+of+名词作主语时	192
5. 表示时间、重量、长度、价值的名词作主语时	193
二、表语与宾语	194
(一) 表语的使用及注意事项	194
1. 与表语连用的系词	194
2. 可作表语的词类	194
3. 系表结构的使用实例	195

(二) 宾语的使用及注意事项	197
1. 及物动词要求的宾语	197
2. 某些成语动词要求的宾语	198
3. 复合宾语	201
4. 主语与宾语的转换	202
三、定语	203
(一) 前置定语	203
1. 形容词作前置定语	203
2. 性质形容词与关系形容词同时作前置定语	204
3. 形容词与分词作前置定语	204
4. 名词作前置定语	205
5. 名词定语与形容词定语的区别	205
6. 数量词作前置定语	207
7. 组合词作前置定语	207
8. 多元前置定语的词序排列	207
(二) 后置定语	209
1. 正常的后置定语	209
2. 用句子作后置定语	210
3. 单词后置定语	211
四、状语	213
(一) 状语用法举例	214
1. 地点状语	214
2. 时间状语	215
3. 条件状语	215
4. 原因状语	216
5. 目的状语	217
6. 行为方式状语	218
7. 让步状语	219
8. 关系状语	219
9. 其他状语	221
(二) 状语的位置	222
1. 句子状语的位置	222

2. 程度副词和频度副词的位置	223
3. 行为方式副词或介词短语的位置	225
4. 多元状语的位置	226
第二节 用简单句表达的基本句型	228
一、主语+动词谓语	228
(一) 主语+不及物动词	228
(二) 主语+及物动词+宾语	230
二、主语+系动词+表语	233
三、there+be+主语	235
第三节 用复合句表达的句型	236
一、用名词从句表示的句子	236
(一) 用主语从句表示	236
(二) 用宾语从句表示	238
(三) 用表语从句表示	242
(四) 用同谓语从句表示	242
二、用定语从句表示的句子	243
三、用状语从句表示的句子	248
(一) 表示时间的状语从句	248
(二) 表示原因的状语从句	249
(三) 表示条件的状语从句	251
(四) 表示地点的状语从句	252
(五) 表示结果的状语从句	252
(六) 表示比较关系的状语从句	253
(七) 表示让步的状语从句	254
四、句子的分与合	255
第四节 长、难句的翻译	257
一、分步扩展法的实施步骤及注意事项	257
二、长、难句翻译示范	258
第四章 农业科技英语的修辞	269
第一节 选词与用词	270
一、专业术语	270
二、习惯用语	273

三、词义辨析	274
四、多词一义	294
第二节 炼句	300
一、统一性	300
二、连贯性	304
(一) 不对称性	304
(二) 荡空脱节	311
(三) 代词迷向	316
(四) 比较对象迷误	320
三、强势性	322
(一) 位置效应	322
(二) 主语效应	327
(三) 动词效应	329
四、简明性	332
(一) 简化	332
(二) 明确	356
第五章 标题、摘要、图表及其他	362
第一节 标题的设置	362
一、英文标题的书写形式	362
二、标题的类型及标示	363
三、用句子作标题	366
四、标题的修辞	368
第二节 制作英文摘要的注意事项	376
第三节 图表处理技术	385
一、表	385
二、图	398
第四节 感谢用语	404
第五节 标点符号的正确用法	408
附录: 汉英词汇表	417

第一章 概 论

第一节 开宗明义

本书是为中国人写的，立足点在于帮助我国从事农业科研与教学人员克服译写英文摘要或全文过程中所遇到的一系列困难，掌握全书的内容并加以融汇贯通，将使您豁然开朗。本书名为《汉译英指南》，但它包罗的内容无疑有助于提高英语素养，使您能更确切地把握农业科技英语的词义和结构，使您更确切地理解原文，从而提高阅读水平和英译汉的能力，从这个角度上讲，本书也适合于农业院校的大学生和研究生学习、参考。

本书不谈英语论文如何立论、布局、谋篇，而是假定中文稿已遵循科技论文的写作要领写就，其内容的科学性、论点的鲜明性、结构的完美性都达到要求，而且语言畅达、简练，从各方面衡量都不失为上乘之作，现在我们的任务是如何将这样一篇论文译成地道的英文稿，使英文的读者从中得到和中文读者同样的感受和教益。

从原则上讲，摘要全篇论文的浓缩和简括，论文是摘要的扩充和细述，从翻译的角度看，两者并无多大差别，所以本书对“如何译写英文摘要”不作过细论述，而是作为论文的一小部分在第五章中加以简单介绍，主要涉及其惯用的程式化语句及注意事项。

本书以修完大学英语课程为起点，所以不去详细地系统介绍基础语法问题，只对其中容易出错的部分加以叙述及评说。

第二节 汉语与英语的异同

汉语和英语同属分析性语言，两者间有不少共同点，正因为如

此，在很多情况下可以采用直译的方法，给翻译带来一些方便。但汉语属于汉藏语系，英语属于日耳曼语系，由于语系的不同而造成了两种语言间在词汇构成、语法规则、语言习惯、修辞手段等方面的巨大差异，从而给翻译带来不少困难。具体说来，两种语言主要有以下几方面的不同：

1. 英语以 26 个字母组成单词，名词有单复数之分，动词有时态之别，许多词类加上前缀或后缀可以生成含有新意的另一个词。而汉语以 27 个基本笔划构成单个的方块字，有时一个字本身就是一个词，但更多的是以方块字的组配构成单词。方块字的字形始终不变，单复数和时态概念通过别的方式（主要是加字）予以表达。

2. 英语的词分为十大类，即名词、形容词、数词、代词、动词、副词、冠词、介词、连词、感叹词（其中未包括 Yes 和 No 两个小品词）；汉语的词也分为十类，即名词、动词、形容词、数量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词。两种语言在词类上的差异，最引人注目的是英语有冠词而汉语没有，鉴于冠词在英语中占有重要地位，因此在学习和汉译英时必须多多加以关注。其次是汉语中有助词，助词又分结构助词、时态助词、语气助词三种；而英语中没有自成一类的助词，只有一种助动词归属于动词一类。第三是汉语有数量词（它包括数词和量词）；而英语中仅为数词，其量的概念多由名词表达，其中的度量衡单位多用缩写式（m, cm, l, ml, kg, g 等），表示集体事物单位也有相应的名词（例如一双或一对：a pair of, 一打：a dozen of, 一群：a group of）。而汉语中表示个体事物单位必需有量词，英语中仅有少数场合需用相应的名词来表示（例如 a kind of: 一种，a piece of: 一块，a set of: 一套，a bottle of: 一瓶等），绝大多数场合都不必加词来表示量的概念，例如一片叶子：a leaf, 两头蚜虫：two aphids, 三枚虫卵：three insect eggs, 四匹马：four horses, 五峰骆驼：five camels, 等等，这反而给汉译英带来了方便。

3. 两种语言在词序上有所不同。在汉语中，定语和定语从句一律放在被修饰语的前面；而英语的定语既有前置，也有后置，定语从句则一律放在被修饰语的后面。在两个以上的单词都作前置定语时，哪个在前哪个在后，两种语言也不尽一致。例如我们习惯说“植物内源激素”，汉语是“植物”放在“内源”的前面，而英语必须颠倒位置，说成 *endogenous plant hormones*。又如“棉花总产”和“根的快速生物测定”，译成英语应该是 *the total cotton output* 和 *a rapid root bioassay*，也颠倒了位置。汉语的状语一般都放在被修饰词语的前面；而英语中除由单词构成的表示语气、程序、方式等状语一般放在被修饰词语前面之外，其余的单词状语、短语状语和从句状语一般都放在句末。

4. 标点符号也有差异。汉语有顿号“、”，英语里没有，凡是汉语里应该用顿号的场合，在英语中一律用逗号代替。此外，两种语言的句号在形态上也有差别，英语的句号是实心的小圆点“.”，而汉语的句号是空心的小圆圈“。”。英语的标点符号特别是逗号在用法上和汉语有所差异，这就要求我们特别加以留意，否则就不能正确表达文意。

第三节 农业科技英语文献的语言学特点

与日常英语、文学英语相比较，科技英语的语言学特点是：

1. 句量大，长句多 由于科技论文在内容上具有严格的科学性，要求叙述准确、推理严密，所以无论用汉语还是用英语写作的科技论文，在句量上都比其他文体大。汉语和英语同为分析性语言，词与词的相互关系主要依靠词序来表达，如果关系太复杂，汉语就难以胜任，有时不得不将一个完整的意思分成二个或三个句子来表达；而英语由于有三种语法功能齐全的非限定动词的辅助，往往用一个句子就能条理清晰、层次分明地表达出相当复杂的语意，

所以英语科技论文的句量又比汉语科技论文的大。在英语科技论文中，有时一个句子就占一大段，一整篇论文摘要只有二、三个句子，有些文摘期刊有时一条文摘只用一句话，这样的现象并不鲜见。

2. 频繁使用非限定动词 由于不定式短语、-ing 分词短语、-ed 分词短语这三种非限定动词短语具有齐全的语法功能，所以频频出现在科技英语论文中。正确使用非限定动词短语来修饰句中的有关成分，可以避免某些句子成分的重复，起到使句子结构谨严、简洁的作用。

3. 频繁使用被动语态 由于科技论文着重叙述客观事实，并强调所论述的客观事物，所以比其他英语文体更多地采用以客观事物为论述主体的被动语态。

4. 特殊的语法结构和表达方式 科技英语论文与英语文学作品不同，它不需要利用华丽的辞藻、声情并茂的词汇、形象化的语言以及多种多样的修辞手段来生动地描述故事情节、人物的心理活动和性格，而是客观、真实、明确、准确、简练地揭示客观事实并作出结论。这就使科技英语的语言表达方式显得单调、刻板，也正是这种单调、刻板铸成了科技英语的独特风格，形成了自身的美学体系。千万不能误解科技英语无需修辞，恰恰相反，优秀的科技英语论文十分讲究修辞，只是它的修辞手段和方式以及修辞的美学观点不同于文学作品而已。

5. 大量使用术语 科技英语论文中使用的科技术语有各学科专用的科技词语和各学科通用的半科技词语。随着科学技术领域内知识和成就范围的扩大，需要有新的词语来给新的现象下定义和解释新的事物与过程，于是各学科的科学家人在几百年的漫长过程中创造了一套精确而狭窄含义的术语。科技论文不同于通俗读物，它理所当然地应该采用术语。例如花生的果针，在通俗读物中写成 pod needle 也许更便于一般读者所接受，但在科技论文中就成了外